

ИНВАРИАНТ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ, СИНТАКСИЧЕСКИХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ РЕДУПЛИКАЦИЙ В ЦЕЛОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Букатникова С.Д.

ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, Россия (460018, просп. Победы, 14), e-mail: lana_16_90@mail.ru

Исследовано явление редупликации, дано определение термина «редупликация», выявлены три вида редупликации – лексическая, семантическая и синтаксическая, а также их подвиды – дистантная, контактная, частичная и составная. На материале художественных текстов современных русских и французских текстов изучены относительные и абсолютные характеристики редупликации, полученные в результате применения к выборке целых художественных текстов количественных методов и позиционного анализа. Построен инвариант локализаций лексических, синтаксических и семантических редупликации в целых художественных текстах современных русских и французских авторов. Инвариантный текст художественных произведений делится на интервалы, которые обладают различной относительной частотой редупликации. Отмечено постепенное нарастание и последующее ослабление признака, свидетельствующее о том, что система оппозиций инварианта обладает 4-х ступенчатым градуальным характером. Все три вида редупликации взаимодействуют во внутритекстовом пространстве, отвечая за индивидуализацию и дополнение смысла, создание правильного понимания читателем текста в целом.

Ключевые слова: художественный текст, редупликация, повтор, понимание текста, позиционный анализ, инвариант, русский язык, французский язык.

INVARIANT DISTRIBUTION OF LEXICAL, SYNTACTIC AND SEMANTIC REDUPLICATION IN ENTIRE LITERARY TEXT

Bukatnikova S.D.

Orenburg State University, Orenburg, Russia (460018, Orenburg, pr. Pobeda, 13) e-mail: lana_16_90@mail.ru

The phenomenon of reduplication was reached, given a definition of «reduplication», identified 3 types of reduplication – lexical, syntactic and semantic, and also their subspecies – a distant, contact, partial and integral. On a material of literary texts of modern Russian and French texts was reached relative and absolute characteristics of replication, obtained by means of quantitative methods and positional analysis to the sample of entire literary texts. Was constructed an invariant localization of lexical, syntactic and semantic reduplication in of modern Russian and French authors. Invariant text of whole literary texts is divided into intervals that have different relative frequency of replication. Noted a gradual increase and subsequent weakening of the warning signs that the system of invariant's oppositions has a 4-step gradual character. All three types of replication interact in an inline space, responsible for individualization and the addition of sense, the creation of a proper understanding of the reader of the text on the whole.

Keywords: literary text, reduplication, repetition, understanding of the text, positional analysis, Russian language, French language.

Первые исследования явления редупликации в отечественной науке традиционно относят к XVIII веку и связывают с именем М.В. Ломоносова, издавшего в 1743 г. «Краткое руководство к красноречию» [2]. По сути, это было первой попыткой создания учебника по риторике на русском языке, в котором во второй главе «О фигурах речений» приводилось определение и классификация редупликации.

Интерес современной лингвистики к редупликации обусловлен тем, что изучаемое явление составляет актуальную лингвистическую проблему, связанную с лексическими, морфологическими и синтаксическими аспектами языка. Принимая во внимание тот факт,

что проблема понимания в филологическом познании является на данном этапе развития науки одной из центральных, актуальным становится изучение функций редупликаций в процессах восприятия и понимания читателем текста. Изучение функционирования редупликаций в целых художественных текстах представляет особый интерес, обусловленный тем, что именно в текстах данного функционального стиля проявляется особая значимость редупликации как важного элемента построения смысла и структуры текста, а также ключа к его пониманию читателем.

Объектом настоящего исследования является художественный текст, предметом – функционирование редупликации в целых художественных текстах.

Цель исследования – построение инварианта локализации редупликаций в целом художественном тексте при позиционном анализе.

Основные методы исследования – позиционный анализ, метод математической обработки.

Материалом исследования послужил 671 художественный текст, среди которых 295 текстов русских авторов и 376 текстов французских авторов середины XX- начала XXI вв.: Ю. Антонов, Д. Быков, М. Веллер, С. Говорухин, В. Драгунский, И. Соловьев, Т.Н. Толстая, Фр. Бегбедер, А. Гавальда, А. Труайя, Ж.М.Г. Ле Клезю, Д. Пеннак, Ф. Трудик и др.

Для проведения исследования нами был разработан алгоритм действий:

- 1) определение понятия «редупликация»;
- 2) отбор целых художественных текстов методом сплошной выборки;
- 3) каждый, из отобранных целых текстов анализируется на предмет наличия редупликаций лексических, синтаксических и семантических;
- 4) вычленение подвидов редупликаций (контактные, дистантные, частичные, составные) среди зарегистрированного количества редупликаций всех трех видов, подсчет их общего количества с последующим занесением полученных результатов в таблицу Excel;
- 5) проведение позиционного анализа художественных текстов с помощью программы «Lingvo 7», специально разработанной С.В. Панариным для позиционного анализа по алгоритмам Г.Г. Москальчук;
- 6) распределение лексических, синтаксических и семантических редупликаций по интервалам при позиционном анализе, подсчет абсолютной частотности редупликаций;
- 7) определение относительных характеристик редупликации и создание инварианта распределения редупликаций в целых художественных текстах;
- 8) анализ и интерпретация полученных данных.

На первом этапе исследования мы определили редупликацию как явление, представляющее собой способ словообразования, образования грамматических форм и фразеологических единиц путем полного или частичного повтора целого слова, корня или основы слова.

На втором этапе отобраны целые художественные тексты и проанализированы на предмет наличия редупликаций лексических, синтаксических и семантических, а также их подвидов – контактных, дистантных, частичных, составных [1]. Подсчитано общее количество редупликаций. Полученные результаты занесены в таблицу (см. таблицу 1):

Таблица 1

Количественное распределение разновидовой редупликации в русских и французских текстах

Тексты	Лексическая редупликация				Семантическая редупликация				Синтаксическая редупликация			
	Д	К	Ч	С	Д	К	Ч	С	Д	К	Ч	С
Русские	5643	1314	3069	648	1278	288	25	46	2241	396	45	144
Всего	10674				1637				2826			
Французские	4275	792	198	90	774	333	63	45	1494	1962	62	40
Всего	5355				1215				3558			
Всего рус.+фр.	9918	2106	3267	738	2052	621	88	91	3735	2358	107	184
Общее к-во	16029				2852				6384			

Примечание: Д – дистантный подвид редупликации, К – контактный подвид редупликации, Ч – частичная, С – составная.

Как видно из таблицы 1, лексические редупликации и в русских, и во французских текстах, представляют собой самый распространенный вид – их количество составляет 55% (16029 редупликаций) от всех выделенных 25265 примеров редупликаций, в частности, дистантные лексические редупликации (9918 примеров), составляющие 63,44% от всех подвидов лексических редупликаций. Количество синтаксических и семантических редупликаций составляет около 25,27% и 11,29% соответственно (см. таблицу 1).

Преобладание лексических редупликаций в художественных текстах объясняется простотой их использования, кроме того, они служат развитию мысли автора и, следовательно, развитию лексического и семантического пространства художественного текста, как на русском, так и на французском языке.

Следующий этап исследования состоит в проведении позиционного анализа [4]. Мы использовали программу «Lingvo 7» для разделения художественных текстов нашей выборки на интервалы: Зачин – пред-ГЦн – пост-ГЦн – пред-ГЦ – пост-ГЦ – Конец (ГЦн – гармонический центр зоны начала, ГЦ – гармонический центр).

Шестой этап заключался в изучении распределения лексических, синтаксических и семантических редупликаций по интервалам в художественных текстах.

Например, для рассказа Т.Н. Толстой «Pakastin» [5] локализация редупликаций выглядит следующим образом (выделенные жирным шрифтом фрагменты текста являются редупликациями):

Зачин «Pakastin

У меня холодильник терпеть не может **огурцы**. Когда положишь в него другую какую-нибудь еду: мясо там, картошечку вареную вчерашнюю, творог, лук, масло, - да боже ты мой, что угодно, - он ведет себя **спокойно и равнодушно**: положила и дверь закрой, иди себе.

Но стоит положить в него **огурцы**, - ооо! - такой сердитый становится, батюшка! тут же начинает набирать свои обороты, **наливаться тихой пред-ГЦи ледяной яростью, включает внутреннюю якутию**, и, пока не убьет врага, не успокоится. Два часа ему обычно нужно. Я уж знаю. Заезаешься - вытаскиваешь **огурцовый шербет**, ни на что не годный, кроме как на маску для **лица**; но там нитраты, **пост-ГЦи** так что я побаиваюсь **личико**-то свое единственное портить, ежедневно омолаживаемое волшебным кремом Dr.Виров!

Причем к соленым **огурцам** он совершенно **равнодушен**. Помидоры или фрукты тоже пропускает мимо своего **темного, злобного сознания**. **Только огурчик! Только свеженький зелененький!**

Сколько раз бывало: **лежат** в нижнем, овощном ящике **редиска**, помидоры, кабачок. День **лежат**, другой; все тихо. Прикупишь **огурчиков** и думаешь: ай, **рискну**. Не держать же **пред-ГЦи** их на прилавке в тридцатиградусную жару? **Рискнешь**. И пожалте: **погибло всё, погибли все**, а мороженная **редиска** - это такая гадость, **доложу** я вам.

Переключение температурного режима, кручение **циферблатов** ничего не дает, **заранее скажу**.

Зато я эмпирическим путем нашла способ регулировать температуру, не прикасаясь к **циферблатам**. Делается так. В овощной **ящик** закладываете нейтральные овощи типа **помидоров**. Руки держите свободно, движения медленные, ладони развернуты кверху - как если бы вы, под дулом револьвера, показывали американскому полицейскому: **нету, нету** у меня оружия. Закрыли **дверцу**, подождали. Он привыкает к мысли о **помидорах**. Хорошо. Теперь через полчаса-час вы резко открываете **дверцу** и вбрасываете в **ящик** штуки **четыре огурца**, захлопываете! Yes! **пост-ГЦи** Он принял! Немедленно начинает он свою антарктическую деятельность, а вам только того и надо: вы на самом-то деле хотите быстро охладить свекольник или **морс**! А он-то и не знает!

Через **два часа** вытаскиваете **огурцы**; они еле живы, но **морс** - ледяной. Если положить не **четыре**, а **два огурца**, то действия **холодильника** те же, но скорость убийства снижается.

Сегодня я поставила в него мясной **бульон**. На **ночь**. Тут тоже тонкости: он же хочет, чтобы **бульон** скис, поэтому любит устроить теплую **ночку супчику**. Будто бы он и не **холодильник** совсем, а так, горка с посудой. Так я отрубил пол-огурца (для **Конец** соблазна ему, чтобы ярился на голые части!) и - в ящик. Хе-хе, обманула: **бульон** чудо какой холодный, разве что не с ледком, а **стойкий инвалид** даже и не промерз, только мелко стучал своими луховичными семечками!

Если взяться с умом, подойти научно, отладить калибровку, то можно и запатентовать этот метод, я думаю.

По-фински "**морозилка**" - *pakastin*. Финны знают суровый нрав этих **приборов**, финнам можно верить».

1. Зачин – 1 лексическая, 1 семантическая редупликация;
2. пред-ГЦн – 2 семантических, 1 лексическая редупликация;
3. пост-ГЦн – 6 лексических, 1 семантическая, 1 синтаксическая редупликация;
4. пред-ГЦ – 1 синтаксическая, 9 лексических редупликаций;
5. пост-ГЦ – 5 лексических, 1 семантическая редупликация;
6. Конец – 2 лексических, 4 семантических редупликации.

По вышеуказанному принципу обработаны все выделенные 671 текст и затем все полученные данные по локализации редупликаций и их подвидов систематизированы в одну таблицу (см. таблицу 2):

Таблица 2

Позиционное распределение редупликаций в художественных текстах

	Интервал	зачин	пред-ГЦн	пост-ГЦн	пред-ГЦ	пост-ГЦ	Интервал л конца
	Вид редупликации						
Русские тексты	лексическая редупликация	2778	1500	2316	4158	4026	2442
	семантическая	678	330	888	912	678	408
	синтаксическая	618	384	660	1080	894	702
Французские тексты	лексическая	1960	1168	2088	3664	3072	1840
	семантическая	312	136	624	624	408	344
	синтаксическая	1728	856	1720	2344	2568	1560

Количественный анализ локализаций редупликаций показал, что лексическая редупликация значительно преобладает по числовым показателям над семантическими и синтаксическими редупликациями как в русских, так и во французских текстах. Объясняется подобная ситуация жанровой принадлежностью эмпирического материала (рассказы, новеллы) и связующей функцией лексической редупликации, которая отвечает за причинно-следственную связь в тексте.

Наибольшей концентрации лексические редупликации достигают в интервалах пред-Гц (4158 редупликаций в русских текстах и 3664 редупликаций во французских) и пост-Гц (4026 редупликаций в русских текстах и 3072 во французских), что свидетельствует о концентрированности художественных текстов. Таким образом, повышается информативность текста, а внимание читателя концентрируется на определенных компонентах текста. Художественным текстам свойственно преобладание лексических редупликаций, служащих акцентирующими, экспрессивными элементами, способствующими лучшему пониманию текста.

Затем были подсчитана абсолютная частота редупликаций. Под абсолютной частотой понимается сумма всех редупликаций на 6 интервалах (Зачин – пред-ГЦн – пост-ГЦн – пред-ГЦ – пост-ГЦ – Конец) во всех проанализированных текстах русских и французских авторов. Формула для вычисления абсолютной частоты следующая:

$$\sum_p (e_1 + \dots + e_n),$$

где e – количество редупликаций 1 вида (лексические, семантические или синтаксические) в русских и французских текстах, \sum – знак суммирования этих редупликаций, n – количество текстов, p – интервал, для которого ведется подсчет.

Полученные данные занесены в таблицу (см. таблицу 3):

Таблица 3

Интервал Вид редупликации	Лексические	Синтаксические	Семантические
Зачин	4738	2346	990
пред-ГЦн	2668	1240	466
пост-ГЦн	4404	2380	1512
пред-ГЦ	7822	3424	1536
пост-ГЦ	7098	3462	1086
Конец	4282	2262	752
Σ	31012	15114	6342

Последний этап исследования заключается в определении относительных характеристик редупликаций для 6 интервалов (Зачин – пред-ГЦн – пост-ГЦн – пред-ГЦ – пост-ГЦ – Конец) и последующем создании инварианта.

Под относительными характеристиками мы понимаем соотношение количества редупликаций в каждом интервале к общему количеству редупликаций в художественных текстах всех современных русских и французских авторов.

Относительные характеристики для всех художественных текстов русских и французских авторов мы в дальнейшем примем за инвариант.

Под инвариантом структуры текста мы вслед за Г.Г. Москальчук понимаем «стабильно воспроизводимую схему расположения в линейной последовательности тематического компонента текста», являющаяся при этом «ритмико-мелодической матрицей, обрастающей на вербальных этапах текстопорождения единицами поверхностной языковой структуры» [2].

Инвариантом, в нашем случае, мы называем соотношение количества редупликаций в каждом интервале к общему числу редупликаций во всех 671 художественных текстах.

Вычисление относительной частоты для каждого из 6 интервалов, осуществлялось по следующей формуле:

$$\frac{\sum_p (e_1 + \dots e_n)}{(\sum_{зачин} (e_1 + \dots e_n) + \sum_{предГЦн} (e_1 + \dots e_n) + \sum_{постГЦн} (e_1 + \dots e_n) + \sum_{предГЦ} (e_1 + \dots e_n) + \sum_{постГЦ} (e_1 + \dots e_n) + \sum_{конец} (e_1 + \dots e_n))}$$

где \sum – знак суммирования, p – редупликации 1 вида, для которых ведется подсчет, e – общее количество редупликаций, n – общее количество русских и французских текстов.

На основе полученных данных построен инвариант распределения редупликаций на внутритекстовом отрезке пространства-времени целых художественных текстов русских и французских авторов, который отражен на рисунке 1 (см. рис. 1):

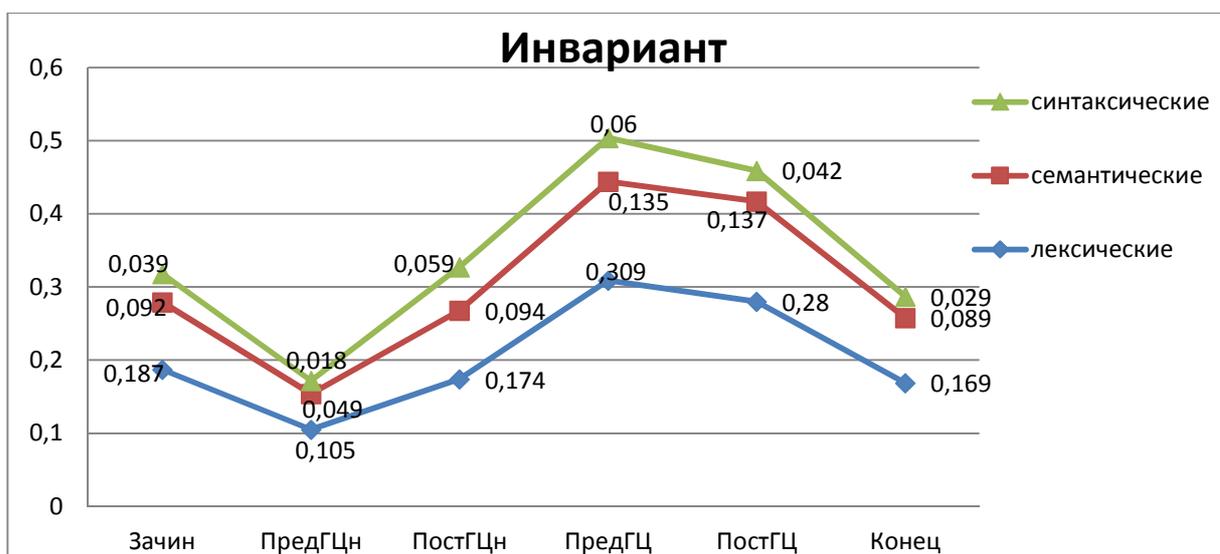


Рис. 1. Инвариант распределения редупликаций в целых художественных текстах

График, изображенный на рисунке 1 (см. рис. 1) наглядно показывает, что инвариантный текст художественных произведений современных французских и русских авторов делится на интервалы, которые обладают различной относительной частотой редупликаций.

Очевидно постепенное нарастание и последующее ослабление признака, что свидетельствует о том, что система оппозиций инварианта обладает четырехступенчатым градуальным характером.

По принципу градуального уменьшения формируются относительные характеристики интервалов Зачин – пред-ГЦн (уменьшение в 1,7 раз для лексических редупликаций, в 1,8 раз для семантических и в 2,1 раза для синтаксических редупликаций) и интервалов пред-ГЦ – пост-ГЦ (в 1,1 раз для лексических редупликаций, в 1,4 раз для синтаксических и незначительно, в 1 раз для семантических), а также интервалы пост-ГЦ – Конец (в 1,6 раз для лексических редупликаций, в 1,5 раз для семантических и в 1,4 раза для синтаксических редупликаций).

И, напротив, по принципу градуального увеличения формируются относительные характеристики интервалов пред-ГЦн – пост-ГЦн (увеличение в 1,6 раз для лексических редупликаций, в 1,9 раз для семантических и в 3,2 раза для синтаксических редупликаций) и интервалы пост-ГЦн – пред-ГЦ (в 1,7 раз для лексических редупликаций, в 1,4 раза для семантических и незначительно, в 1 раз для синтаксических редупликаций). Данный факт акцентирует возрастающую степень влияния редупликаций на процесс понимания читателем текста.

В полученном инвариантном тексте после интервала Зачин наблюдается резкое снижение тенденции асимметрии в интервале пред-ГЦн, но уже в пост-ГЦн система снова стремится к асимметрии, которая достигает максимума к интервалу пред-ГЦ и затем

постепенно снижается к интервалу Конца. Практически равными по показателям частоты редупликаций обладают интервалы Зачин и Конец, что позволяет расценивать это как свойственный современным авторам композиционный прием.

Отметим, что под симметрией нами понимается конкретная последовательность редуплицированных единиц, пропорциональность частей целого и относительная стабильность. Под асимметрией понимается полная противоположность симметрии.

Лексическая редупликация выступает в роли смысловых опорных пунктов в тексте, которые обобщают содержание отдельных частей текста в единую динамическую систему, на основе которой читатель строит представление о тексте в целом, а также происходит понимание идей и образов художественного произведения.

Позиционное распределение семантической редупликации отличается более «спокойной» динамикой и постепенным понижением тенденции симметрии к концу текста. Позицией с наиболее плотным распределением семантических редупликаций является интервал пост-ГЦн и пред-ГЦ. Данный факт свидетельствует о том, что именно в указанных позициях заложены авторские интенции, которые читатель может интуитивно вычленить из текста, обращая внимание на распределение семантических редупликаций. Впоследствии, в собственном мышлении читателя запускается процесс вероятностного прогнозирования, т.е. составляется некоторое представление о целостной ситуации или ее отдельных составляющих, о качествах или признаках персонажа художественного произведения или одного из объектов повествования. Семантические редупликации подавляют монотонность повествования, придают тексту объемность художественного изображения, многоаспектность его восприятия и понимания читателем.

Позиционное распределение синтаксических редупликаций в инвариантном тексте имеет «волновую» структуру, т.к. от интервала Зачин до пост-ГЦн наблюдается резкое снижение тенденции симметрии и такой же резкий возврат к тенденции асимметрии с максимальными значениями на интервалах пост-ГЦн и пред-ГЦ. В позиции пост-ГЦ, отмечается постепенный спад асимметрии, вплоть до интервала Конца. Таким образом, в абсолютно слабых позициях концентрация редупликаций снижается, а в сильных позициях регистрируется наибольшее сосредоточение элементов симметрии, что подтверждает особую значимость для понимания текста и мы можем сделать вывод о незначительной информативности, т.е. элементы, содержащие основную идею текста в слабых позициях наименее вероятны.

Трактовать такое поведение системы можно с точки зрения законов природы, которые регулируют баланс симметрии и асимметрии. В середине текста повышается разнообразие средств выражения и отображения деталей общей картины, единого целого, что может

помочь читателю сформировать определенное эмоциональное отношение к заложенной в тексте информации и всему тексту в целом.

Все три вида редупликаций взаимодействуют во внутритекстовом пространстве, отвечая за индивидуализацию и дополнение смысла, создание правильного понимания текста в целом. В начале текста, наряду с лексическими редупликациями, значительная роль принадлежит семантическим редупликациям. Именно этот вид редупликации позволяет читателю составить некоторое представление о целостной ситуации текста или ее отдельных составляющих, т.е. запускается механизм вероятностного прогнозирования. Читатель обретает способность «заглянуть вперед» и спрогнозировать дальнейшее развитие событий в художественном тексте. Даже заголовок художественного произведения способен настроить читателя на определенное восприятие текста. Кроме того, семантические редупликации объединяют последовательно связанные предложения, создавая при этом дополнительную стилистическую окраску тексту.

В середине текста на интервалах пост-ГЦн и пост-ГЦ важное значение приобретают синтаксические редупликации, которые задают ритм всего текста и служат для выражения длительности или прогрессирования действия. Чаще всего в данных позициях возникает противоречие между вероятностным прогнозом читателя и тем, что сообщает ему текст. Именно это несоответствие ожидаемого читателем и реального способствует лучшему пониманию и запоминанию (при необходимости) текста.

Ближе к интервалу конца отмечается высокая концентрация лексических редупликаций, что влечет за собой акцентирование внимания читателя к данной области текста и информации, содержащейся в нем. Посредством лексической редупликации, выступающей в данной позиции в качестве опорных смысловых пунктов, фиксируется доминантный смысл текста, происходит понимание читателем основных идей и образов целого художественного текста.

Следовательно, обобщив все полученные результаты, можно сделать вывод о том, что в инвариантном тексте очевидна концестремительная динамика, которая выражается в увеличении количества лексических и синтаксических редупликаций к концу текста (максимальное количество редупликаций приходится на интервалы пред-Гц и пост-ГЦ) и предполагает повышение и акцентирование внимания читателя к данному фрагменту текста. Таким образом, локализация редупликаций в определенных интервалах текста играет значительную роль в понимании целого художественного текста читателем, направляя его восприятие и понимание по определенному пути рецепции.

Список литературы

1. Букатникова С.Д., Моисеева И.Ю. Синергетический аспект функционирования редуPLICATION в художественном тексте // С.Д. Букатникова, И.Ю. Моисеева / European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). – 2013. - № 11(38). – Том 2. – С. 212-220.
2. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. Книга первая, в которой содержится риторика, показующая общие правила обоого красноречия, то есть оратории и поэзии, сочиненная в пользу любящих словесные науки // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений / АН СССР. — М.; Л., 1950—1983.Т. 7: Труды по филологии 1739—1758 гг. — М.; Л.: Изд-во АН СССР,1952. — С. 89—378.
3. Москальчук Г.Г. Структура текста как синергетический процесс / Г.Г. Москальчук. – М.: УРСС Эдиториал, 2003. – 296 с.
4. Москальчук Г.Г. Структурная организация как аспект общей теории текста / Москальчук, Г. Г. // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2006. - № 1. – Т. 1. – С. 73-81.
5. Толстая, Т.Н. Легкие миры/ Т. Н. Толстая. – М.: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2014. – С. 414-418.

Рецензенты:

Моисеева И.Ю., д.ф.н., профессор кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, г. Оренбург;

Антонова А.В., д.ф.н., заведующий кафедрой теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, г. Оренбург.